**Consideraciones de un lenguaje sencillo y de alternativas seleccionadas ante la “jerga del desarrollo”**

La claridad en un escrito viene, en parte, al utilizar un español llano y sencillo, insistiendo en ofrecer mayor especificidad al momento de describir nuestras temáticas. La presente lista ofrece alternativas ante algunos términos comunes encontrados en el área del desarrollo. Si bien nos podrían parecer claros ante nuestros ojos, quizás resulten confusos para el lector común o les dificulten visualizar el mensaje. A menudo utilizamos el contexto, la evidencia y las descripciones evocadoras para darle vida a ideas complejas.

Sobre todo, utiliza tu mejor juicio y confía en lo que sabe sobre las audiencias metas de tu misión: ¿cómo responderán a las palabras que tú elijas?

| **Cuando escribas…** | **Ten en cuenta que…** |
| --- | --- |
| Beneficiario | ¿Podrá el lector visualizar y sentirse conectado con las personas (o grupos) que son los asociados para el desarrollo de USAID?  *Indica quiénes son los beneficiarios*: madres de familia, dueños de negocios, funcionarios gubernamentales, maestros, adolescentes, trabajadores de fábricas, agricultores. Entiendes la idea. Por lo general, es mejor usar términos como estos en lugar de la palabra "beneficiario". (Ver un buen ejemplo en [esta historia](http://blog.usaid.gov/2013/08/unexpectedly-hiv-free/)). |
| Formación de capacidades | ¿Puede el lector conectarse y visualizar de qué capacidades estamos hablando y qué se necesita para mejorar dichas capacidades? Usa un lenguaje simple para definir lo que significa mayor capacidad y luego brinda ejemplos específicos para mostrar las acciones que conducen hacia ese cambio positivo.  *Sé específico*: Talleres, educación a distancia, capacitación en la marcha, programas de tutoría, programas de formación de formadores, materiales para el aula (como libros, equipos informáticos, etc.), subvenciones para proporcionar materiales o capacitaciones. Este [video](http://youtu.be/mANL_2XR2pA) de USAID / Montenegro es un ejemplo de cómo abordar este concepto en la narración de temas de desarrollo. |
| Cadena en frío | La idea de una cadena de frío (un sistema de control de temperatura para preservar alimentos o medicinas a medida que se trasladan de un proveedor al destinatario) puede requerir una breve explicación. Incluso aunque el público meta esté familiarizado con el término, los lectores apreciarán una definición para confirmar que todos están hablando el mismo idioma.  *Agrega detalles*: menciona a las personas, bienes y procesos involucrados, para que los lectores no tengan que esforzarse demasiado para comprender la historia. No asumas que el término técnico "cadena en frío" evocará las imágenes que desea que los lectores vean. Ver [esta historia](http://www.npr.org/blogs/health/2012/07/09/156503977/why-silk-may-someday-be-added-to-vaccines) como un buen ejemplo. |
| Oportunidad económica | Usar términos o ejemplos más significativos y específicos para explicar este término con mayor claridad. Al usar un lenguaje cotidiano, ayudarás al lector a relacionarse y conectarse con la historia.  *Menciona las actividades*: Creación de nuevos empleos, apertura de una pequeña empresa, incorporación de diferentes cultivos que generen mayores ingresos para los agricultores. Dos historias (de [Vietnam](http://blog.usaid.gov/2013/09/from-the-field-in-vietnam-small-loans-mean-big-changes/) y [Pakistán](http://blog.usaid.gov/2013/11/from-the-field-in-pakistan-catch-of-a-lifetime/)) ofrecen ejemplos de cómo dos escritores abordaron este concepto |
| Impacto | Aunque no hay nada de malo con este término, muchos escritores lo usan en exceso o lo usan sin *demostrar* por qué un cambio es importante o beneficioso. Un buen argumento a favor de un impacto a menudo no usa la palabra "impacto"; en su lugar, hablan de visualizar el cambio que está teniendo lugar como resultado del apoyo de USAID.  *Aporta evidencias*: debes ir más allá de los hechos y las cifras para decir por qué los productos/resultados son importantes. Si las cifras son relevantes, ayuda a ofrecer una comparación que hace que el cambio positivo sea claro.   * Resultados: USAID construyó 37 escuelas en la provincia X. * Impacto: como resultado del programa de USAID, el 95 por ciento de los niños de la provincia X asisten hoy a la escuela, en comparación con solo el 60% de hace cinco años.   La edición de FrontLines(“[Aid in Action”)](http://www.usaid.gov/news-information/frontlines/aid-action-delivering-results) de julio/agosto 2013 fue dedicada a testimonios que dan fe del impacto que ha provocado USAID. |
| Intervención | Un lenguaje más descriptivo le ayudará al lector a visualizar exactamente qué están haciendo los programas y proyectos de USAID.  *Describe las acciones específicas*: microcréditos para empresarias, subvenciones para proyectos comunitarios, apertura de un centro de desarrollo de pequeños negocios, formación de docentes, dotación de computadoras y acceso a Internet para bibliotecas, software de rastreo de drogas, campañas de distribución de mosquiteros. Vea [esta historia](http://www.usaid.gov/results-data/success-stories/orange-fleshed-sweet-potatoes-improving-lives-uganda) sobre el trabajo de USAID en Uganda para ilustrar un buen ejemplo. |
| Organización no gubernamental (ONG) | Si bien ONG es un término cada vez más reconocible, es tan general que casi no tiene sentido por sí mismo. (En el sentido estricto de la palabra, "ONG" podría referirse a un grupo de incidencia comunitaria de 10 personas o a una empresa grande como Coca-Cola, porque ambos son independientes de los organismos gubernamentales.  *Se específico*: menciona al grupo y describe lo que hace; por ejemplo, construir viviendas tras el paso de desastres naturales, financiar nuevos pozos para brindarles agua potable a la gente, incidencia a favor de la prevención/tratamiento del VIH/SIDA, actividades deportivas extracurriculares para prevenir la violencia de pandillas, fondos semillas para ayudarles a los agricultores en su transición hacia nuevos cultivos, incubación de pequeñas empresas, consejería y apoyo familiar. Para ver un ejemplo, hacer clic en la descripción del programa de [Productor a Productor](http://www.usaid.gov/what-we-do/agriculture-and-food-security/supporting-agricultural-capacity-development/john-ogonowski) de USAID. |
| Resiliencia | Cuando tú introduzcas términos como resiliencia, el que puede significar muchas cosas en un contexto diferente al desarrollo, haz una conexión con la historia humana y deja en claro los resultados de desarrollo.  *Aclara y explica*: Los lectores pueden beneficiarse si comprenden lo que queremos decir con "resiliencia". Definir el problema en el campo del desarrollo y su respectiva solución es una buena técnica de lenguaje sencillo en general, pero es especialmente importante para un término complejo como la resiliencia. Por ejemplo, el enunciado "Ayudamos a construir comunidades resilientes que puedan resistir a trastornos desestabilizadores como terremotos y conflictos", proporciona un contexto que le permite al lector visualizar la necesidad. Esta [publicación de blog](http://blog.usaid.gov/2013/12/cash-for-work-builds-livelihoods/) es un ejemplo. |
| Cadena de suministros, cadena de valor | Aunque es una voz relativamente muy conocida entre los profesionales del desarrollo, los miembros del público en general quizás no estén tan familiarizados con el concepto "cadena de suministro" (el proceso de trasladar bienes del proveedor al cliente) o con una "cadena de valor" (el proceso de aumentar el valor de los bienes en una cadena de suministro.  *Define los términos técnicos*: Lo más importante que hay que recordar es que las historias deben definir estos términos de forma tal que sean claros para los lectores y luego mostrarles qué factores hacen que un cambio sea sostenible. Vea esta [historia de FrontLines](http://www.usaid.gov/news-information/frontlines/50-years-and-food-security/soup-nuts-reviving-mozambique%E2%80%99s-cashew), la cual hace una descripción clara y comprensible para el lector sobre lo que es una cadena de valor. |
| Sostenibilidad | Al igual que con el término "impacto", no hay nada de malo en esta voz, pero tiende a ser usada en exceso, tal vez porque el objetivo primordial de nuestro trabajo es lograr un progreso sostenido y un cambio positivo duradero.  *Ofrece evidencias y contexto*: lo más importante que debe recordarse es que las historias deben definir el término sostenibilidad para los lectores y luego *mostrarles* qué hace que un cambio sea sostenible. Hacer clic en esta [historia de FrontLines](http://www.usaid.gov/news-information/frontlines/depleting-resources/sustaining-amazon-seas) y esta [historia de NPR](http://www.npr.org/blogs/health/2013/12/19/255448192/simple-cheap-health-remedies-cut-child-mortality-in-ethiopia) para ver estos dos ejemplos. |

Para mayor orientación sobre los elementos de una redacción clara, revise la [Guía de Estilística de LPA](https://sites.google.com/a/usaid.gov/development-outreach-and-communications-doc/resources/lpa-style-guide), que puede encontrar en Productos y Recursos de LPA en el [foro de DOC](https://sites.google.com/a/usaid.gov/development-outreach-and-communications-doc/home/e-newsletters/archive). Asimismo, el [archivo de e-Newsletter](https://sites.google.com/a/usaid.gov/development-outreach-and-communications-doc/home/e-newsletters/archive) del DOC contiene numerosos artículos sobre redacción.